

コレクション展 | Collection

アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびde初詣2021 ～アジアの神さま大集合！
Make a Wish at FAAM 2021 — Asian Gods and Goddesses
1/2(土) - 4/13(火)



ラージャー・ラヴィ・ヴァルマー (インド) 《シヴァとパールヴァティとガネーシャ》20世紀前半
Raja Ravi Varma (India) Shiva, Parvati and Ganesha, first half of 20th century

アジアの国々で信仰されているさまざまな神さまや仏さまを紹介する展覧会。動物の顔や体をもつ神さまや怖い顔をした神さま、変わった名前の仏さまなど、たくさんの神さまが登場します！
→詳細はP2参照

Introducing various gods and buddhas of Asia. From gods with the heads or bodies of animals to deities with fearful faces and others with peculiar names, we introduce a full variety (see P2 for details).

コレクション展 | Collection

アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびコレクションX④大衆歌劇
FAAM Collection X: Vol.4 Popular Opera
1/2(土) - 4/13(火)



リン・ムホエイ/林木化 (シンガポール) 《潮州劇》1965年
Lim Mu Hue (Singapore) Teochew Opera, 1965

2つの作品をピックアップして対比するシリーズ展示。今回はベトナムの「チェオ」とシンガポールの「潮州劇」という、東南アジアの演劇を描いた作品をそれぞれ展示します。オペラの調べが聞こえてきそう！
→詳細はP3参照

This exhibition compares two artworks side by side. This time, we feature artworks depicting Vietnamese Cheo opera and Singaporean Teochew opera (see P3 for details).

アジアギャラリー入場料：一般200円 高大生150円 中学生以下無料
Asia Gallery: Adult ¥200 College & High School ¥150 *Free for Secondary school and under

コレクション展 | Collection

アジアギャラリー | Asia Gallery

アジアの近現代美術—19世紀から2000年代まで
Modern and Contemporary Asian Art
- from the 19th century to the 2000s
1/2(土) -



ヴィセンテ・マナンサラ (フィリピン) 《ファン・ルナの「血の同盟」》1962年
Vicente Manansala (Philippines) Juan Luna's Blood Compact, 1962

From 18th century paintings directly influenced by exchange with the West, to artworks created at formal art institutions in the 1930s and others depicting democracy movements, this exhibition shows evolutions in Asian art through to the present day.

レジデンス事業 | Residence Program

アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびレジデンスの部屋 第4期
—レジデンス成果報告展 福岡で出会ったひと
Room for FAAM Residence Program:
Vol.4 Report of Artist in Residence Program
The people the artists met in Fukuoka
1/2(土) - 4/13(火)



交流事業の活動について紹介する「あじびレジデンスの部屋」。今回は「ひと」がテーマです。過去の滞在制作作品とともに、その制作に携わった人からのコメントを紹介します。

Serial exhibition of exchange program, with people being the theme of this term. Read commentary from people involved in the creation, and see how the residency works were made.

ミョ・タン・アウン (ミャンマー) 《信じるもののある生活》2004年
Myoe Thant Oung (Myanmar) Living under Belief, 2004

ボランティアによるアジアギャラリーのご案内と読み聞かせは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため休止しております。再開についてはホームページにてお知らせいたします。Our volunteer-led guided museum tours and reading books have also been temporarily cancelled as part of the measures to stop the spread of Covid-19.

あじびでは新型コロナウイルス感染症拡大防止の取り組みをおこなっています。ご来館の際の注意事項はホームページにてご確認くださいませ。FAAM has also implemented a number of other measures to keep our community safe from the effects of Covid-19. Please visit our website.



https://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100

〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレインセンタービル7・8階
7・8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

交通

市営地下鉄

中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港駅より9分 / 博多駅より3分 / 天神駅より1分

西鉄バス

川端町・博多座前バス停下車、徒歩すぐ

車

太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分
北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバレイン地下の駐車場(有料)を御利用ください

Access

By City Subway

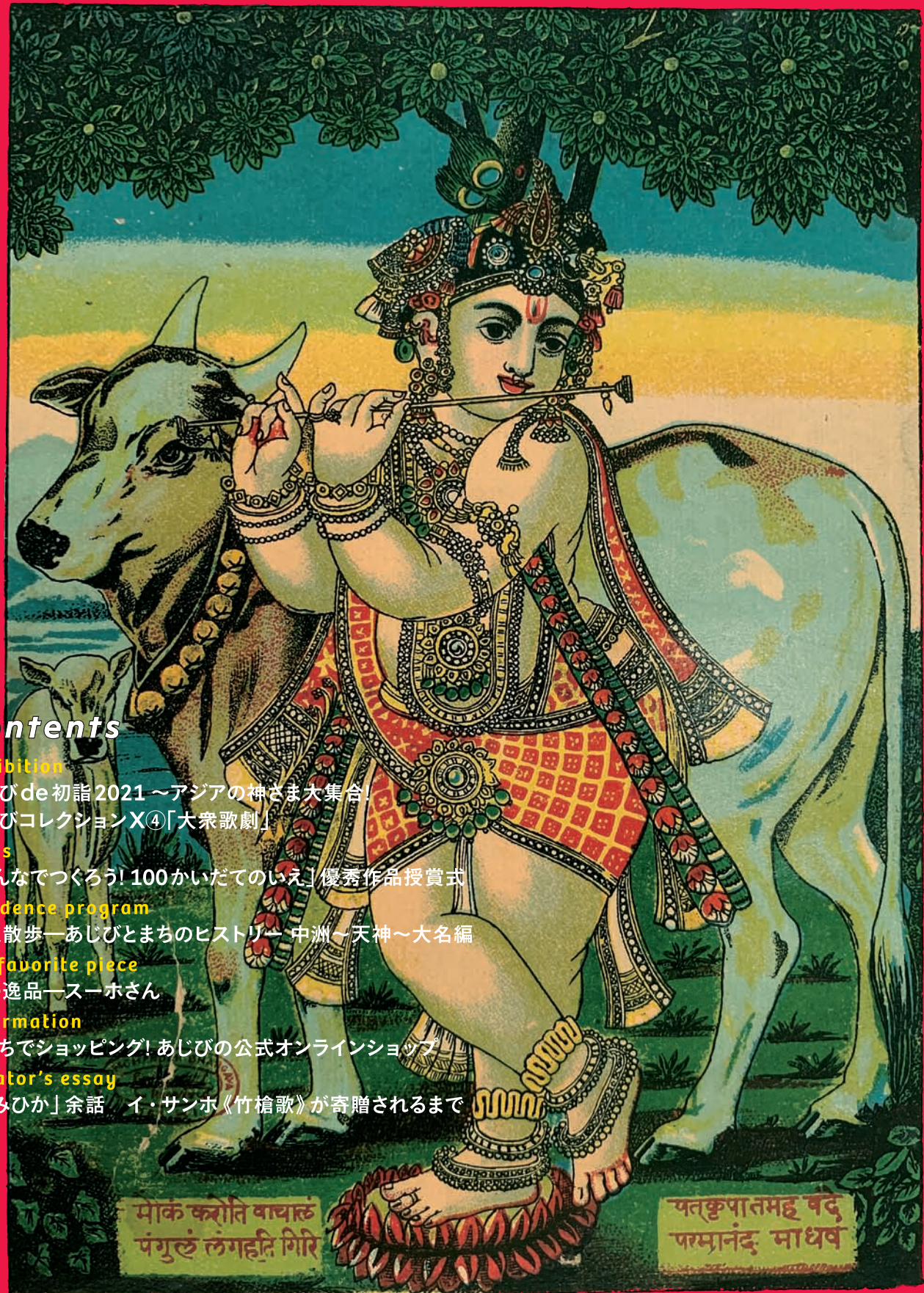
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6
From Fukuoka Airport Station: 9 minutes / From Hakata Station: 3 minutes / From Tenjin Station: 1 minute

By Nishitetsu Bus

Kawabata-machi/Hakataza-mae bus stop

By Car

From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori



contents

exhibition

あじびde初詣2021 ～アジアの神さま大集合！
あじびコレクションX④「大衆歌劇」

news

「みんなでつくろう! 100かいだてのいえ」優秀作品授賞式

residence program

周辺散歩—あじびとまちのヒストリー 中洲～天神～大名編

my favorite piece

私の逸品—スーホさん

information

おうちでショッピング! あじびの公式オンラインショップ

curator's essay

「やみひか」余話 イ・サンホ《竹槍歌》が寄贈されるまで

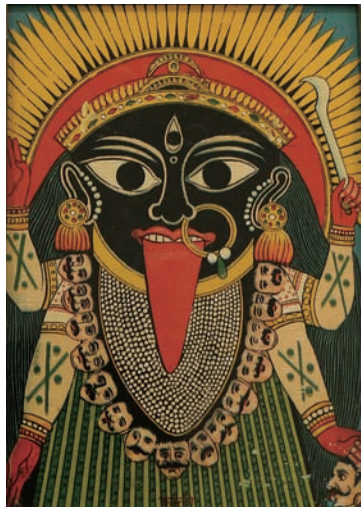
あじび de 初詣 2021 ～アジアの神さま大集合！

Make a Wish at FAAM 2021 – Asian Gods and Goddesses

恐ろしい破壊者!?

カーリー

Kali: A fearful destroyer?



黒い身体に、口から長い舌をたらし、生首をつなげた首飾りをつけた姿で描かれ、すべてを飲み尽くし死に至らしめるという怖い女神カーリー。シヴァの後ドウルガーの恐ろしい形相をとったときの姿とされています。

Often depicted with a dark body, long tongue and necklace made of several heads strung together, the goddess Kali is associated with an insatiable thirst that kills all those around her. She is said to be a fearsome variation on Durga, the wife of Shiva.

孫悟空のモデル?

怪力ハヌマーン

A model of Sun Wukong? Meet the super-strong Hanuman



ハヌマーンは、インドの叙事詩「ラーマヤナ」の主要な登場人物で、インドでは根強い人気を誇る猿の神さまで。薬草を探しにヒマラヤに行った際になかなか見つけられず、山ごと引っこめて運んだという怪力の持ち主です。

Hanuman is a monkey-like god and one of the most important figures in the Indian Ramayana stories. He is known for his superhuman strength: when he could not find the medicinal herbs he sought in the Himalayan Medicine Mountain, his response was to bring back the entire mountain.

1月2日(土) – 4月13日(火) | アジアギャラリー
Sat 2 January – Tue 13 April | Asia Gallery

ご利益たっぷり!
アジア9カ国の神さま大集合!

You can get a lot of benefit!
Asian gods from nine countries
get together at FAAM!

アジアの国々で信仰されている仏教やヒンドウの神仏のほか、神格化された歴史上の人物など、さまざまな神さまや仏さまを紹介する展覧会。2007年におこなった展覧会の第2弾となる今回は、よく知られた神さまから、ちょっと変わったマニユアックな神さままで、2021年の新年を祝して、さらに多様な神さまが大集合します!

[学芸員 山木裕子]

In this exhibition we introduce the many gods and deities of Asia, including Buddhist and Hindu gods along with deified historical figures. From the well-known to the somewhat unique, experience the rich world of Asian gods and celebrate a new year in 2021!

—Yamaki Yuko (Curator)

1. 作者不詳 (インド) 《不詳 (カーリー)》20世紀前半
Artist Unknown (India) *Unknown (Kali)*, first half of 20th century
2. ウザエ・バジュラチャリヤ (ネパール) 《ハリハリハリヴァーハナ観音》2008年
Ujay Bajracharya (Nepal) *Hariharivahana Avalokitesvara*, 2008
3. 作者不詳 (インド) 《不詳 (ヒマラヤ山を運ぶハヌマーン)》1910年代
Artist Unknown (India) *Unknown (Hanuman Carrying a Mountain in the Himalayas)*, 1910s
4. サイド・アハメッド・ホセイン (バングラデシュ) 《ブラク (半人半馬の神獣)》1994年
Syed Ahmed Hossain (Bangladesh) *Buraq (Half Human, Half Horse)*, 1994

四身一体!?

ハリハリハリヴァーハナ観音

Four-bodied god?
Hariharivahana Avalokitesvara



獅子、ガルダ、ヴィシュヌに乗った形式で描かれる観音菩薩。ネパールのチャングナラン寺院所蔵の絵画を原型とし、獅子、ガルダ、ヴィシュヌにはそれぞれ「ハリ」という別称があるためこの名がついています(ヴァーハナは乗り物の意)。

A Kannon Bodhisatva that simultaneously rests on several creatures: a lion, Garuda and Vishnu. Each of these is nicknamed 'Hari', hence the name of this god. The suffix vahana means 'vehicle'.

神話一の俊足!

ブラク

Braqu – A being of mythical speed



イスラームの伝承に登場する神獣の一種で、開祖ムハンマドを背に乗せて天国や地獄を含む世界のあらゆる場所を飛び回ったといわれます。体は羽のついた白馬で、頭部は美しい女性の姿で描かれます。

This deified creature appears in early Islamic folklore, and is said to have flown around the world including heaven and hell, with Muhammad on his back.



あじびコレクションX④

大衆歌劇

FAAM Collection X:
Vol.4
Popular
Opera

1月2日(土) – 4月13日(火) | アジアギャラリー Sat 2 January – Tue 13 April | Asia Gallery

今回の「あじびコレクションX」では、伝統歌劇を主題とした絵画作品2点をご紹介します。その一つがベトナムの国民的画家、ブイ・シュアン・ファイ (1920-88年) が描いた作品です。ファイは50年代後半から大衆歌劇「チェオ」の舞台衣装を手掛けるようになり、生涯にわたりチェオをテーマに数多くの作品を残しました。本作品はチェオの舞台裏を描いたもので、背景に掛けられた色とりどりの衣装はまるで舞台演出のようです。ここでは、ブイが愛



ブイ・シュアン・ファイ (ベトナム) 《チェオの役者》1963年
Bui Xuan Phai (Vietnam) *Actors of Cheo*, 1963

In this edition of FAAM Collection X, we introduce two paintings depicting traditional opera. One is a work by celebrated Vietnamese painter Bui Xuan Phai (1920-1988). From the mid-1950s, Phai worked on costume designs for Cheo, Vietnam's popular opera, and continued to produce artworks inspired by the genre throughout his life.

Vietnam has a rich culture of performing arts. This includes water puppetry, in which puppets appear to perform over the surface of water; Tuong, performed at palaces; Cai Luong, popular in the south; and finally Cheo, which has its origins in the agricultural provinces of northern Vietnam.

した「チェオ」の魅力に触れてみたいと思います。

ベトナムは東南アジアきっての演劇大国です。主に水面で人形たちを操る「水上人形劇」、宮廷で演じられた「トゥオン」、南部で人気のある「カイルオン」、そして北部の農村地帯に起源をもつ「チェオ」があります。その語源は「嘲る」という漢字にあり、歴史は10世紀の物真似芝居にまで遡ります。「チェオ」は人々の日常をユーモアや風刺を交えて演じる、まさに大衆のための娯楽劇です。

いまではハノイなどの都市部に専用劇場もあり観光客にぎわっていますが、もともと「チェオ」は農村地帯の収穫祭で演じられてきました。ディン (亭) と呼ばれる村の集会所の庭先で、ゴザを舞台にみたてた簡素な造りの上で、アマチュアの役者たちが太鼓や弦の調べにあわせて、抑揚のある美しいベトナム語で浪々と歌います。

人気の演目には、『ティ・キン観音』など封建的な社会での苦悩を題材にしたものや、『チュオン・ヴィエン』など儒教的な価値観が反映されたものがあります。どの劇中でも特徴的なのが「ヘー (道化)」の役で、王や役人などの有力者を風刺し人々の笑いと共感を誘います。

本作品の演目は分かりませんが、ファイが衣装を手掛けたものの一つに、『タック・サン』があります。孤児であった主人公のタック・サンが、大蛇を倒して一国の王に上り詰める物語ですが、そこにはタック・サンの功績を横取りしようとする悪い人物たちも登場します。悪人は最後には制裁を受けるという道徳的なメッセージも込められています。

そんな大衆とともにあった「チェオ」により、人生を捧げたファイの作品について、展示ではさらに詳しく見ていきます。

[学芸員 柏尾沙織]

Dating back to the impersonation plays of the 10th century, Cheo satirizes and makes light of everyday life in Vietnam and enjoys mass popularity. While Vietnamese cities today have dedicated spaces for Cheo, it was originally performed during harvest festivals in the country's agricultural regions. Cheo is performed on rush mats, in the garden setting of a village meeting place named Dinh, with amateur performers singing beautiful Vietnamese songs, accompanied by drums and strings.

This exhibition offers much insight into this work by Phai, who devoted his life to the all-popular genre of Cheo.

—Kashio Saori (Curator)

「みんなでつくろう! 100かいだてのいえ」優秀作品授賞式

“LET'S BUILD A 100-STORY HOUSE TOGETHER!” RESULTS OF AWARDS CEREMONY

祝

去る11月15日に、「おうち! 絵本ミュージアム」の応募企画「みんなでつくろう! 100かいだてのいえ」優秀作品の授賞式がおこなわれ、絵本作家のいわいとしおさんと、特別協賛企業、主催者に選ばれた17作品の作者、計18名の方へ賞状と副賞が贈られました。

福岡アジア美術館賞を受賞した寺崎紗良さんの作品《なつのせかい》は、紗良さんが大好きな夏と花火をテーマにしたとてもカラフルな作品です。すべての応募作品は、1月10日(日)まであじび7階の企画ギャラリー入口付近に展示しています。



左) 福岡アジア美術館賞受賞者の寺崎さんと絵本作家のいわいさん
右) 寺崎さんの作品《なつのせかい》

On 15 November, the museum held an awards ceremony to acknowledge outstanding contributions to *Picture Book Museum 2020 online competition*. A total of 18 individuals won prizes for their work on 17 artworks. All works submitted are on display until 10 January on Level 7 of the museum, near the entrance to the Exhibition Gallery.

周辺散歩

—あじびとまちのヒストリー—

中洲～天神～大名編

Local area walks: A FAAM and Fukuoka story
Nakasu-Tenjin-Daimyo

前号のあじびニュース82号では、これまでにあじびに滞在したレジデンス・アーティストが制作した作品を通して、あじび周辺の見どころと歴史をお伝えしました。好評につき今号でも、もう少し範囲を広げて天神地区周辺で制作された作品を制作時のエピソードや見どころとともにご紹介します！九州最大の繁華街で起こったあんなことやこんなこと、また、観光雑誌には載っていないあんな場所やこんな場所、ご存知でしょうか？

In the last issue, we explored the landmarks and history of the Hakata district near FAAM via some artworks by former residency artists. Due to popular demand, in this issue we travel a little further afield to explore the Tenjin district and introduce the artworks created around there, along with episodes of their creations. See which stories you already knew about Kyushu's largest entertainment district, and which places the tourist guides don't talk about.



ファンコグラフィック《フュージョン・プロジェクト#2》2015年 Funkografik Fusion Project #2, 2015
モデルが着用しているドレスは、天本さんがモルディブの伝統衣装をアレンジしてデザイン、制作したもの！

1

2つの文化が会う橋 A bridge between two cultures

武士の町「福岡」と商人の町「博多」をつなぐ「福博であい橋」で撮影をおこなった、ファンコグラフィック（モルディブ）。福岡のファッションデザイナーの天本誠司さんや、モデルの協力のもと撮影された《フュージョン・プロジェクト》は、まさに日本とモルディブが出会い、融合した作品です。
※作品は、現在「あじびレジデンスの部屋」で展示中です！（→詳細はP8）

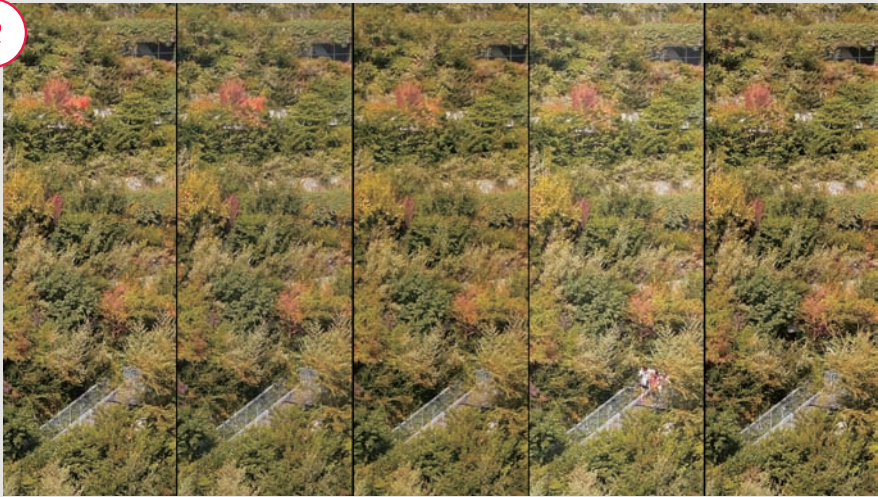
As the site for his photoshoot, Maldives artist Funkografik chose the Fuku-Haku Deai Bridge, which links the traditional samurai town of Fukuoka and the merchant's town of Hakata. With the help of Fukuoka fashion designer Amamoto Seiji, the Fusion Project, shot with the cooperation of models, is a coming-together of Japanese and Maldives culture. (This work is currently on display in the Room for FAAM Residence Program; see P8 for details).

買い物ついでのプチ登山 A little climb with your shopping

チュンリン・ジョリーン・モク（香港）の《幸せの丘》は、アクロス福岡のステップガーデンを定点観察した映像作品です。このガーデンに茂る木々の中には、人が植えたものだけでなく、野鳥が種を運んできたものもあるのだとか！ステップガーデンは入場無料で、土日祝日には屋上の展望台も解放されています。



アクロス福岡ステップガーデン
ACROS Fukuoka Step Garden



チュンリン・ジョリーン・モク《幸せの丘》2015年 Chung Ling Jolene Mok Happiness Hill, 2015

Hong Kong artist Chung Ling Jolene's work *Happiness Hill* is videos taken from the same point at landmark building ACROS Fukuoka's Step Garden. Some of the trees growing here weren't planted by people, but by birds carrying the seeds. The Step Garden is free to visit, and has an observation deck open to the public on weekends and public holidays.

3

本当に本当に無料の フリーマーケット A truly free, flea market



ポスト・ミュージアム《フクオカ・リアリィ・リアリィ・フリーマーケット》2009年
Post-Museum Fukuoka Really Really Free Market, 2009

「フリーマーケット」とは、古いものや手作りのものなどを売り買いする蚤の市のこと。しかし！シンガポールのアーティストグループであるポスト・ミュージアムがおこなったのは、無料（＝フリー）で品物をやりとりするマーケットです！「第4回福岡トリエンナーレ2009」では福岡市内を中心に8カ所で開催され、天神周辺では買い物客の憩いの場である警固公園と天神中央公園で実施されました。



A flea market usually sells second-hand and handmade items. However, in a twist on this term, Singapore artist group Post-Museum has created a free market, where items can be exchanged without cash. During the 4th Fukuoka Triennale 2009, their free market was held in eight separate locations in and outside Fukuoka, among them Kego Park and Tenjin Central Park in the Tenjin district.

4

ひとけのない地下街で In a deserted underground mall



ムン・キョンウォン《Stop it!》2004年 Moon Kyungwon Stop it!, 2004

天神を訪れた人がしばしば通る天神地下街で、ムン・キョンウォン（韓国）は映像作品の撮影をしました。常時多くの人が利用する地下街で通行人の邪魔をしないために、撮影のタイムリミットは開店前の朝10時まで！緊張感漂う中、ほとんど一発勝負で撮影を終えました。

Korean artist Moon Kyungwon filmed her scenes in the usually bustling Tenjin Chikagai underground arcade. To avoid any impact on the general public, she had to ensure all shooting was complete before the 10am store opening time. Despite the time pressure, Moon completed all her footage without rehearsals.

5

天神のまちを歩く、白い母 A white-clad mother in Tenjin



アニッダ・ユー・アリ《白い母》2014年 Anida Yeou Ali White Mother, 2014
撮影：菅野将弘 Photo by Sugano Masahiro

アニッダ・ユー・アリ（カンボジア）は、子連れのお母さんがまちなかで感じる疎外感を表現するために、顔も衣装も白い奇妙な姿でベビーカーを押して天神のまちを歩きました。特にあじびから天神までの移動に使用した地下鉄では、乗客からの視線を一身に浴びていました。その様子が写真からも伝わってきます。

Cambodian artist Anida Yeou Ali staged a performance to symbolise the loneliness experienced by mothers. Playing the role of a mother, clad in white robes, she walked with her baby and pram through the streets of Tenjin. The scenes in which the white-clad Anida rode the subways with her baby drew particular interest from other passengers.



私の逸品

あじびコレクション展より

My Favorite Piece
from the Asian Gallery

vol.50

各ジャンルで活躍する様々な方に、
あじびでお気に入りの作品を
選んでいただくコーナーです。In this section, we invite special
guests from various career
backgrounds to name their
favorite FAAM artwork.

推薦人

スーホさん

Work selection by Suho



ツェレンナドミディン・ツェグミド (モンゴル)

《出会い》1994年

Tserennadmidin Tsegmed (Mongolia) Meeting 1994

「モンゴル料理スーホダイニングバー」(福岡市中央区)店主。中国内モンゴル自治区出身。1989年に内蒙吉師範大学卒業後、4年間教員を務め、1994年に日本へ留学。1998年東京外国語大学卒業、2002年に九州大学大学院を卒業と同時に有限会社チンギス・ハンを設立し、東京や世界各地で活動の場を広げてきた。あじびではレジデンス・プログラムでの通訳(2000年)や、モンゴル紹介イベント(2002年)の企画を務めた。

モンゴル料理スーホダイニングバー
http://sekaiheiwa111.blog.fc2.com

Owner of Suho's Mongolian Dining Bar in Tenjin. Originally from Inner Mongolia Autonomous Region. Graduated in 1989 from Inner Mongolia Normal University and taught for four years before visiting Japan in 1994 as an international student. Completed two degrees in Japan, in 1998 and 2002. In 2002, founded his company Genghis Khan Co Ltd, which conducted business in Tokyo and several international regions. Provided interpreting in 2000 and event planning services in 2002 at FAAM.

ラクダが「全て」だった、幼少期時代を思い出します

僕の幼少期時代のモンゴルの生活がよく表れています。僕は中国内モンゴル自治区のゴビ砂漠にある、オアシスで生まれ育ちました。7〜8世帯が2〜5キロずつ離れて暮らすオアシスで、住人よりも家畜の数が断然多く、電気は通っていない車も走っていない。なにしろ僕が初めて電気や車を目にしたのは12歳になって、別の村にある中学校に通いはじめた時でしたから(1979年)。

僕らのオアシスではラクダが主な家畜で、移動手段もラクダが主でした。ですから住人たちは砂漠を海にみたくて、ラクダのことを「砂舟」と呼んでいましたね。僕自身もラクダに乗り、ラクダの乳を飲み、ラクダの肉を食べて育ちました。幼少期の僕にとってラクダは「全て」でした。

この絵は僕が思うに、家畜を放牧中の飼主たちを描いたものではないでしょうか。飼い主たちは放牧中、家畜の様子がよく見渡せるように高台に登ります。そこで出会った者同士で、互いの村のことや家畜の話など、いろいろ情報交換をするんです。いまはオアシスも通信が発達し、情報交換もスマホでやっているようですが…。この絵を見ると、幼少期の思い出が次々と頭に浮かびます。僕にとって原風景といえるような作品です。

Flashbacks to a childhood when camels meant everything

I was born in an oasis in the Gobi Desert in Inner Mongolia Autonomous Region. Only seven or eight households lived in the oasis, about 2-5 kilometers apart, with more livestock than people and no electricity or cars. Here, camels were the most important animals. I grew up riding on camels, drinking camel milk and eating camel meat. Camels were everything to us at the time.

This painting seems to show the perspective of a few herdsman, as if they had climbed to higher ground to get a better view while the animals were grazing. Perhaps they were talking about their home life or the animals, or sharing other information. These days, modern communications have arrived at the oasis, and people contact each other using mobile phones. That's why this image reminds me very much of my childhood.



イ・サンホ《竹槍歌》1987/1989年
Lee Sangho Song of Bamboo Spear, 1987/1989

❖2017年7月30日 黒田、光州市立美術館の「応答せよ1987」展で、イ・サンホとチョン・ジョンホの二人展を見る。ホン・ソンドムのような線描主体の民衆美術版画とは異なる、1930年代の中国木刻(木版画)を思わせる荒々しい表現主義的様式によるイ・サンホの木版画が印象的だった。

❖2017年7〜8月 あじびに滞在した光州市立美術館派遣のイム・ジョンヨンに、上記2作家のあじびで収集可能な木版画作品を調べてもらうが、適切なプリントが見つからず断念。同じ頃、韓国から作品を借りるための輸送見積もりをとるが、予算的に絶対無理であきらめる。

❖2018年11月〜2019年1月「やみひか」開催。2019年2〜3月、アーツ前橋に巡回。韓国作品はあじびの既収蔵作品のみ。

❖2019年8月15日 キュレーターのキム・ソンジョン(光州ビエンナール代表理事)の紹介で、光州の穀斎美術館のヤン・ギヨン氏より黒田あてにメール。南画家ホ・ベンリョン(許百鍊、号は穀斎、1891〜1977)が熊本ほかに滞在した1920〜30年代の日韓美術交流の論文執筆の調査のための協力依頼。29日、ヤン氏来館。黒田と、韓国近代美術に詳しいラワンチャイクン寿子学芸課長で対応、趙純恵学芸員が通訳。ラワンチャイクン情報とネット検索の情報を伝え、図書を閲覧してもらう。

❖2019年12月10日 ヤン氏再来館、調査協力のお礼にイ・サンホの代表作といえる木版画《竹槍歌》(同年11月刷り)をいただく。実際はほとんど協力できなかったので恐縮し、いつかイ氏にお礼をしたいと思う。

❖ヤン氏が帰国後の12月23日に、作者に作品の背景について訊いてもらう。制作されたのは韓国の民主化を決定づけた1987年6月の大抗争の時期で、作者も



あじびを訪れた穀斎美術館のヤン・ギヨン氏
Researcher Yang Giyoung, who visited FAAM from the Uijae Museum of Korean Art.

街頭デモ闘争に参加していた。運動歌からとられた文字の意味などがわかる。

❖2019年12月 黒田、ソウル滞在中、イ氏訪問の連絡をヤン氏に頼む。直前の連絡でも快く引き受けていただき、28日に光州のスタジオ訪問。光州ビエンナールのために制作中の仏画様式の絵画、入院時の見事なスケッチ、《竹槍歌》の版木などを見せてもらい、ヤン氏の英韓通訳で質問。民衆美術の高揚期である1989年に刷られた《竹槍歌》のプリントもいただくことになる。ご厚意に感謝し、あじびの所蔵にしたい旨を伝える。

❖2020年2月9日 収集審査員会議で寄贈が承認され、3月31日付文書で寄付採納完了。寄付理由の「あじびの弱者のための企画方向を支持し連帯するため」に深く感じ入る。

以上の経緯は、私たちの長年にわたる韓国の美術関係者との交流のたまものです。この場を借りて、作者に寄贈者のイ・サンホ氏、間をつないでくれたヤン・ギヨン氏に、そして直接・間接に関与したその他の日韓の方々へ、あらためて感謝の意をお伝えしたいと思います。

あじび学芸員エッセイ

03

Curator's essay

「やみひか」余話 イ・サンホ《竹槍歌》が寄贈されるまで

A Short Story: How a woodcut by Lee Sangho was donated

黒田雷児

Kuroda Raiji

Last March, FAAM accepted a donation of a woodcut titled *Song of Bamboo Spear* by Lee Sangho, a Korean artist based in Gwangju.

The story began when I was impressed by Lee Sangho's work in the *Reply 1987* exhibition at Gwangju Museum of Art in July 2017. I asked if his works were available for acquisition by FAAM, and whether we could display loan works from the Korean collection in our exhibition *Blaze Carved in Darkness: Woodcut Movements in Asia 1930s-2010s*. Initially, I was unsuccessful. However, after the exhibition, researcher Yang Giyoung from Uijae Museum of Korean Art in Gwangju visited FAAM in August 2019 to research the various activities undertaken by Hoe Baekryeong (Uijae, an artist of the Eastern Painting style, 1891-1977) during his stay in Kumamoto. FAAM curators could not help him much; however, he visited FAAM again in December the same year, donating a new print edition of Mr Lee's *Song of Bamboo Spear* as a token of his appreciation. When I visited Korea later that month, I asked Mr Yang if I could visit Lee Sangho, to express our

gratitude for his donation. Despite the short notice, I was able to visit Mr Lee's studio and interview him, with the help of Mr Yang as interpreter. Mr Lee donated another precious edition of *Song of Bamboo Spear*, this one printed in 1989. I was deeply moved by the artist's generosity.

The donation of the 1989 print was officially approved by the Acquisition Committee in February 2020. The artist's reason for donating was also touching: he endorses FAAM's policies around the socially marginalized, and wished to show solidarity with our values.

I again would like to extend my gratitude to Mr Lee Sangho and Mr Yang Giyoung. 진심으로 감사합니다.



イ・サンホ(右)と筆者。光州のイ・サンホのアトリエにて
Artist Lee Sangho (right) and Kuroda at Lee's studio in Gwangju.

INFORMATION

おうちでショッピング! あじびの公式オンラインショップ



FAAM's official online store is now open!
<https://www.artasia.co.jp>

あじびの公式オンラインショップが秋に開設したのをご存知ですか? あじび7階にある「ミュージアムショップ ロンホア」運営のもと、あじびが企画・開催した展覧会の図録、財布、アクセサリ、カード、靴などのアジア雑貨、そして地元アーティストによるアートグッズを中心に取り扱っています。アイテムはこれからどんどん増えていくので、どうぞお楽しみに!

Did you know FAAM's official online store opened this fall? Based on items available at our Museum Shop Longhua (7F), the collection includes original FAAM exhibition catalogues, wallets, accessories and other items from around Asia along with art goods by local artists. We will be adding more items to our collection, so watch this space!



左上『アジア美術、100年の旅』図録 (2,200円)

左下) インドのジャラート州カッチ地方の刺繍が施された長財布 (3,850円)

右上) アーティスト・宮島浩一が、電気・電子部品を加工し組み合わせて制作する小さなロボットアクセサリ (3,740円)

※金額はすべて税込、送料別です

